

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF BUSINESS APPLICABLE TO HOHENSTEIN LABORATORIES
VIETNAM COMPANY LIMITED**
**CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN KINH DOANH CHUNG ÁP DỤNG CÔNG TY TNHH PHÒNG THỬ NGHIỆM
HOHENSTEIN VIETNAM**

1. SCOPE/ PHẠM VI ÁP DỤNG

1.1 This document (the “**General Terms**”), which shall govern the legal relationship of Hohenstein Laboratories Vietnam Company Limited (the “**Contractor**”) in commercial business dealings and if permissible by applicable laws, for commercial dealings with non-commercial persons.

*Tài liệu này (“**Điều Khoản Chung**”) sẽ được áp dụng để điều chỉnh cho các quan hệ pháp lý của của Công ty TNHH Phòng thử nghiệm Hohenstein Vietnam (“**Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ**”) trong các giao dịch có tính chất thương mại thương mại, và trong phạm vi được phép bởi luật áp dụng, cũng áp dụng cho các giao dịch với tổ chức, cá nhân không mang tính thương mại.*

1.2 This General Terms also apply to existing business relationships and subsequent orders, unless otherwise agreed between the parties.

Điều Khoản Chung này được áp dụng cho các mối quan hệ kinh doanh đang hiện hữu và các đơn hàng tiếp theo, trừ khi các bên có thỏa thuận khác.

1.3 Any separate terms and conditions of the clients/ partners (collectively referred to as the “**Client**”) shall only govern the legal relationship between the Contractor and the Client if they are agreed expressly in writing or in electronic form by the Contractor.

*Các điều khoản và điều kiện kinh doanh riêng biệt của khách hàng/ đối tác (sau đây gọi chung là “**Khách Hàng**”) chỉ trở thành cơ sở để điều chỉnh quan hệ pháp lý phát sinh giữa Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ và Khách Hàng nếu nhận được sự chấp thuận rõ ràng bằng văn bản hoặc bằng bản điện tử.*

2. SERVICES/ DỊCH VỤ

2.1 The subject of matter of this Service Contract includes the Contractor’s provision of expert opinion, testing, investigation (including procurement of testing apparatus and equipment) research work, auditing, inspection or certification (collectively referred to as the “**Services**”), including the establishment of facts, presentation of empirical findings, determining causes, assessment and review as requested by the Client.

*Đối tượng của Hợp Đồng Dịch Vụ bao gồm việc Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ lập báo cáo chuyên gia, thử nghiệm, khảo sát (bao gồm việc mua sắm thiết bị, dụng cụ thử nghiệm), nghiên cứu, đánh giá, giám định hoặc chứng nhận (sau đây gọi chung là “**Dịch Vụ**”), bao gồm việc xác lập sự kiện thực tế, trình bày các kết quả thực nghiệm, xác định nguyên nhân, đánh giá và thẩm định theo yêu cầu của Bên Nhận Sử Dụng Dịch Vụ.*

2.2 The specific content, scope, intended use of the Services, and any related warranties shall be agreed upon and confirmed in writing by the Parties to this Service Contract (including, but not limited to, through a Statement of Work) prior to the performance of the Services by the Contractor.

Nội dung cụ thể, phạm vi, mục đích sử dụng của Dịch Vụ và các bảo đảm liên quan sẽ được Các Bên trong Hợp Đồng Dịch Vụ thống nhất và xác nhận bằng văn bản (bao gồm nhưng không giới hạn thông qua Bảng Kê Công Việc) trước khi các Dịch Vụ được thực hiện bởi Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ.

2.3 The Parties have been made aware that the completed expert opinion or reports provided by the Contractor are prepared based on the information, documents, samples and requirements supplied by the Service Recipient and shall not automatically be regarded as legally binding evidence before any competent authority or dispute resolution body for asserting claims against third parties.

Các Bên trong Hợp Đồng Dịch Vụ xác nhận rằng kết quả hoặc báo cáo do Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ cung cấp được lập trên cơ sở thông tin, tài liệu, mẫu và yêu cầu do Khách Hàng cung cấp và sẽ không đương nhiên được sử dụng làm chứng cứ có giá trị pháp lý trước cơ quan có thẩm quyền hoặc cơ quan giải quyết tranh chấp để đối kháng với bên thứ ba Việc sử dụng các kết quả hoặc báo cáo này trong bất kỳ thủ tục pháp lý nào sẽ tùy thuộc vào đánh giá của cơ quan có thẩm quyền theo quy định pháp luật.

3. SERVICES PERFORMANCE/ THỰC HIỆN DỊCH VỤ

3.1 The Services will be performed by the Contractor impartially and to the best of their knowledge and belief, according to the recognised rules of technology based on the best-available knowledge and technology and using existing knowledge and/or knowledge and experience gained during the duration of the Services performance.

Dịch Vụ sẽ được Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ thực hiện một cách khách quan, trung lập và theo hiểu biết tốt nhất của mình, phù hợp với các quy tắc công nghệ được công nhận, dựa trên kiến thức và công nghệ tiên tiến nhất hiện có, cũng như trên cơ sở kiến thức sẵn có và/hoặc kiến thức, kinh nghiệm thu được trong quá trình cung cấp Dịch Vụ.

3.2 The Contractor does not guarantee or warrant the achievement of any result desired by the Client in the course of providing the Services the Contractor.

Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ không cam kết hoặc bảo đảm đạt được bất kỳ kết quả cụ thể nào theo mong

muốn của Khách Hàng trong quá trình cung cấp Dịch Vụ.

- 3.3 The Contractor shall be entitled to transfer the Services to third parties either wholly or in part.

Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ có quyền chuyển giao toàn bộ hoặc một phần việc thực hiện Dịch Vụ bên thứ ba.

- 3.4 If, to ensure professional completion of the Services, the involvement of specialists in other disciplines should be deemed for the purpose of performing the Services. The Client shall be obligated to make full payment promptly upon demand, including any reasonable additional costs incurred beyond the initial estimate but necessary for the performance of the Services.

Trong trường hợp để đảm bảo việc hoàn thành Dịch Vụ một cách chuyên nghiệp, cần thiết phải có sự tham gia của các chuyên gia thuộc các lĩnh vực khác, thì việc thuê các chuyên gia này được xem là nhằm thực hiện Hợp Đồng Dịch Vụ. Khách Hàng có nghĩa vụ thanh toán đầy đủ ngay khi được yêu cầu, bao gồm cả các chi phí phát sinh hợp lý ngoài dự kiến ban đầu nhưng cần thiết để thực hiện Dịch Vụ

- 3.5 In other respects, the Contractor shall be entitled to carry out or engage third party to carry out necessary and customary investigations and experiments for performance the Services, based in the Contractor's and the Client's cost. Where it becomes necessary to perform additional investigations or tests beyond the agreed scope, including the repetition or extension of analytical procedures for the purpose of confirming results, this shall not be deemed to be an unforeseen event or a costly investigation, but shall be deemed part of the costs incurred in performing the Service Contract.

Ngoài ra, Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ có quyền tự thực hiện hoặc thuê bên thứ ba thực hiện các hoạt động khảo sát, thử nghiệm cần thiết, thông thường để thực hiện Dịch Vụ trên cơ sở đánh giá tốt nhất của mình và chi phí do Khách Hàng chịu. Trường hợp phát sinh nhu cầu thực hiện thêm các thử nghiệm, khảo sát ngoài phạm vi đã thỏa thuận, bao gồm việc lặp lại hoặc mở rộng quy trình phân tích nhằm xác nhận kết quả, thì điều này không được coi là sự kiện bất ngờ hoặc phát sinh chi phí và được tính là chi phí thực hiện Hợp Đồng Dịch Vụ.

- 3.6 If, during the performance of the Services, it becomes necessary to change or add services compared to the original scope of Services as agreed in advance, the Parties shall enter into written amendment to the Service Contract before any change or enhancement be carried out. Such amendment shall set out the details of the additional services, additional remuneration and deadline changes are to be dealt with.

Nếu trong quá trình thực hiện Dịch Vụ, phát sinh nhu cầu thay đổi hoặc bổ sung thêm dịch vụ so với thỏa thuận ban đầu, Các Bên sẽ tiến hành ký kết thỏa thuận sửa đổi Hợp Đồng Dịch Vụ dưới dạng văn bản trước khi thực hiện các thay đổi hoặc bổ sung đó. Thỏa thuận sửa đổi này sẽ bao gồm chi tiết dịch vụ mới

được bổ sung, chi phí bổ sung hợp lý và việc thời hạn thực hiện.

- 3.7 The test results or expert opinion to be compiled by the Contractor shall be provided to the Client in writing or electronic form, in one (01) copy indicating the specialist responsible for its composition. If the Client requires additional copies, such copies will be charged separately. The version of the report or results officially issued by the Contractor shall be deemed the final version for use by the Client in accordance with the purposes of the Service Contract.

Kết quả kiểm nghiệm hoặc báo cáo do Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ lập sẽ được cung cấp cho Khách Hàng dưới dạng văn bản hoặc bản điện tử, với số lượng là một (01) bản, trong đó ghi rõ chuyên gia chịu trách nhiệm thực hiện Dịch Vụ. Trường hợp, Khách Hàng cần thêm bản sao bổ sung thì sẽ được tính phí riêng. Phiên bản báo cáo hoặc kết quả được Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ phát hành chính thức sẽ được coi là phiên bản cuối cùng để Khách Hàng sử dụng theo mục đích của Hợp Đồng.

- 3.8 The test results or expert opinions provided by the Contractor shall reflect only those facts established at the point in time of testing based on: (i) the specific instructions provided by the Client or, (ii) in the absence thereof, the standards set out in the Statement of Work, applicable industry standards, technical regulations, and practices as deemed appropriate by the Contractor. The Contractor is under no obligation to review, to identify or to report on the latter if these lie outside the specific instructions issued by the Client or the minimum standards customarily applicable.

Kết quả kiểm nghiệm hoặc báo cáo do Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ cung cấp chỉ phản ánh tình trạng thực tế của sản phẩm tại thời điểm tiến hành thử nghiệm, dựa trên: (i) các chỉ dẫn cụ thể của Khách Hàng hoặc; (ii) trong trường hợp không có, dựa trên các tiêu chuẩn trong Bảng Kế Công Việc, tiêu chuẩn chuyên ngành, quy chuẩn kỹ thuật và thông lệ mà Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ xét thấy phù hợp. Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ không có nghĩa vụ phải xem xét, phát hiện hoặc báo cáo các vấn đề hoặc giá trị nào nằm ngoài phạm vi Dịch Vụ đã được thỏa thuận hoặc tiêu chuẩn tối thiểu phải có theo thông lệ.

- 3.9 The Client acknowledges and agrees that in the course of providing Services, the Contractor neither adopts the position of the Client or any third party nor releases the latter from any obligations or in any other way assumes, restricts, or cancels Client obligations toward any third parties or of third parties toward the Client.

Khách Hàng thừa nhận và đồng ý rằng trong quá trình cung cấp Dịch Vụ, Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ không đại diện cho Khách Hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào, và cũng không miễn trừ các bên này khỏi bất kỳ nghĩa vụ nào, cũng như không dưới bất kỳ hình thức nào đảm nhận, hạn chế hoặc chấm dứt bất kỳ nghĩa vụ của Khách Hàng đối với bên thứ ba hoặc của bên thứ ba đối với Khách Hàng.

3.10 Following completion of the Services and payment of the agreed fee, the Contractor shall retain the Client's test material and related documents of the Client in reasonable care. Within three (03) months from the date of acceptance of the test results or expert opinion, the Client fails to retrieve the samples and documents, the Contractor shall no longer have any obligation to retain them and shall not be liable for any loss, damage, or deterioration arising in connection therewith.

Sau khi hoàn thành Dịch Vụ và Khách Hàng đã thanh toán đầy đủ phí dịch vụ đã thỏa thuận, Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ sẽ lưu giữ các mẫu thử nghiệm và tài liệu liên quan của Khách Hàng với mức độ cẩn trọng hợp lý. Trong thời hạn ba (03) tháng kể từ ngày chấp nhận kết quả thử nghiệm hoặc báo cáo, mà Khách Hàng chưa nhận lại tài liệu và mẫu thử, Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ sẽ không còn trách nhiệm lưu trữ và sẽ không chịu trách nhiệm đối với các mất mát, hư hỏng hoặc thiệt hại phát sinh. sẽ được miễn trừ mọi trách nhiệm.

4. CLIENT OBLIGATIONS/ NGHĨA VỤ CỦA KHÁCH HÀNG

4.1 The Client may not issue the Contractor any instruction, request or engage in any conduct of which might falsify the latter's actual findings or the results of the expert opinion.

Khách Hàng không được đưa ra bất kỳ chỉ dẫn, yêu cầu hoặc có hành vi nào có thể làm sai lệch các kết quả kiểm nghiệm hoặc kết quả báo cáo của chuyên gia.

4.2 The Client shall ensure that the specialist receives free of charge and in good time all information, documentation, and test material necessary for performance of the Services. The Client shall be responsible for the completeness and accuracy of the information, documents, and test samples provided.

Khách Hàng có trách nhiệm đảm bảo rằng Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ được cung cấp miễn phí và kịp thời tất cả các thông tin, tài liệu và mẫu thử cần thiết để thực hiện Dịch Vụ. Khách Hàng chịu trách nhiệm về tính đầy đủ và chính xác của các thông tin, tài liệu và mẫu thử đã cung cấp.

4.3 If the Client wishes to use the results of the expert opinion during any test event, the Client shall be responsible for selecting, preparing, and delivering the test material on his own responsibility regarding selection of the appropriate test samples to the Contractor.

Trường hợp Khách Hàng có nhu cầu sử dụng kết quả của báo cáo trong bất kỳ thử nghiệm nào, Khách Hàng có nghĩa vụ tự chịu trách nhiệm về việc lựa chọn, chuẩn bị và gửi mẫu thử phù hợp đến Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ.

5. CONFIDENTIALITY/ BẢO MẬT

5.1 The Contractor shall not disclose, pass on or exploit without authorization the expert opinion, information or documents which have been by the Client or obtained in the course of performing the Services, unless

such use is necessary for the purpose of performing the Service Contract or is approved by the Client in writing. The confidential obligation shall include all facts that are not in the public domain and shall apply beyond the duration of the term of the Service Contract.

Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ không được tiết lộ, chuyển giao hoặc sử dụng trái phép các báo cáo, các thông tin, tài liệu được Khách Hàng cung cấp hoặc được biết đến trong quá trình thực hiện Dịch Vụ, trừ khi việc sử dụng đó là cần thiết cho mục đích thực hiện Hợp Đồng này hoặc được Khách Hàng chấp thuận trước bằng văn bản. Nghĩa vụ bảo mật này bao gồm tất cả các thông tin không thuộc phạm vi công khai và vẫn có hiệu lực ngay cả sau khi Hợp Đồng Dịch Vụ đã chấm dứt.

5.2 This confidential obligation shall also apply to all employees working for the Contractor.

Nghĩa vụ bảo mật này cũng áp dụng đối với toàn bộ nhân viên làm việc cho Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ.

6. COPYRIGHT, DATA PROTECTION/ BẢN QUYỀN VÀ BẢO VỆ DỮ LIỆU

6.1 The Contractor shall retain copyright to the expert opinion, results, and work products created in the course of performing the Services – insofar as such works are eligible for copyright protection under applicable laws.

Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ giữ quyền tác giả đối với các báo cáo, kết quả và sản phẩm công việc được tạo ra trong quá trình thực hiện Dịch Vụ, trong phạm vi các đối tượng này đủ điều kiện được bảo hộ quyền tác giả theo quy định luật áp dụng.

6.2 Any publication of the expert opinion, as well as any use by way of reproduction and dissemination is only permitted in the context of the purpose of the Service Contract use and on the condition that the Contractor is acknowledged as the source.

Việc công bố báo cáo, cũng như việc sử dụng dưới bất kỳ hình thức sao chép và phân phối nào, chỉ được phép trong phạm vi mục đích sử dụng đã được xác định theo Hợp Đồng Dịch Vụ và phải ghi nhận nguồn là Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ.

6.3 If the Client intends to refer to the fact that individual products or product groups have been assessed by the Contractor in its product or company advertising, either by quoting extracts from the present expert opinion or by naming the Contractor alone, such use shall only be permitted with the prior written agreement of the Contractor.

Trường hợp Khách Hàng có ý định dẫn chiếu đến việc các sản phẩm riêng lẻ hoặc các nhóm sản phẩm đã được Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ đánh giá trong hoạt động quảng cáo sản phẩm hoặc quảng bá doanh nghiệp, dù dưới hình thức trích dẫn một phần báo cáo cho Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ phát hành hoặc chỉ nêu tên Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ, thì chỉ có thể thực hiện khi có sự thỏa thuận trước bằng văn bản với Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ, việc trích dẫn các phần kết quả

của báo cáo chuyên gia trong quảng cáo sản phẩm hoặc quảng cáo doanh nghiệp đều không được phép.

- 6.4 The Client is not permitted to amend, edit, or use the expert opinion in whole or in merely extract form, where such use may be misleading or inconsistent with the agreed purpose of use under the Service Contract. Any disclosure of investigation reports or expert opinions to official authorities or other public offices is permissible if and to the extent that this is necessary or as required by applicable laws.

Khách Hàng không được phép sửa đổi, biên tập hoặc sử dụng báo cáo dưới dạng hoàn chỉnh hoặc trích đoạn nếu việc sử dụng đó có thể gây hiểu nhầm hoặc không phù hợp với mục đích sử dụng được thỏa thuận trong Hợp Đồng Dịch Vụ. Việc cung cấp các báo cáo kiểm tra hoặc báo cáo chuyên gia cho cơ quan nhà nước hoặc cơ quan có thẩm quyền khác khác được phép trong phạm vi cần thiết hoặc theo quy định pháp luật.

- 6.5 The Contractor processes Clients' personal data to the extent necessary for the purpose of the performing the Service Contract. Such data processing shall be carried out through appropriate data processing systems and in compliance with all applicable data protection laws and regulations

Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ cam kết xử lý dữ liệu cá nhân của Khách Hàng phạm vi cần thiết nhằm mục đích thực hiện Hợp Đồng Dịch Vụ. Việc xử lý dữ liệu được thực hiện thông qua các hệ thống xử lý dữ liệu và tuân thủ đầy đủ các quy định pháp luật hiện hành về bảo vệ dữ liệu.

7. PAYMENT TERMS/ ĐIỀU KHOẢN THANH TOÁN

- 7.1 Unless otherwise expressly agreed in writing the payment shall be made by the Client in accordance with the agreed Service Contract.

Trừ khi có thỏa thuận khác được xác lập rõ ràng bằng văn bản, khoản phí dịch vụ phải được thanh toán bởi Khách Hàng theo đúng thỏa thuận tại Hợp Đồng Dịch Vụ.

- 7.2 The Contractor shall be entitled to demand advance payments for the Services to be performed based on the Advance Payment Request; or to issue partial invoices in accordance with the Services already performed.

Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ có quyền yêu cầu Khách Hàng thanh toán trước các Dịch Vụ sẽ được thực hiện thông qua Giấy Đề Nghị Thanh Toán Trước; hoặc phát hành hóa đơn từng lần tương ứng với các Dịch Vụ đã được thực hiện.

- 7.3 In the event that the Client fails to observe payment terms, the Contractor shall be entitled to enforce all remuneration claims due for payment with immediate effect.

Trong trường hợp không tuân thủ các điều khoản thanh toán, Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ có quyền yêu cầu thanh toán ngay lập tức toàn bộ các khoản thù lao đến hạn theo Hợp Đồng Dịch Vụ.

- 7.4 The Client may only offset against Contractor claims if the Client's counterclaim is undisputed or if a legal title exists. The Client may only exercise any right of retention if this is based on claims arising from the agreed Service Contract.

Khách Hàng chỉ có quyền bù trừ nghĩa vụ thanh toán đối với Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ nếu yêu cầu đối ứng của Khách Hàng là không bị tranh chấp hoặc đã được xác lập bằng quyết định có hiệu lực pháp luật. Khách Hàng chỉ có quyền tạm hoãn thanh toán nếu quyền này phát sinh từ các yêu cầu liên quan trực tiếp đến Hợp Đồng Dịch Vụ đã ký kết.

8. CANCELLATION/ CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG

- 8.1 Either Party may unilaterally terminate the Service Contract prior to its expiry by giving written notice to the other Party in the event that that other Party commits a material breach of its obligations under the Service Contract.

Một trong Các Bên có thể đơn phương chấm dứt Hợp Đồng Dịch Vụ trước thời hạn bằng cách đưa thông báo bằng văn bản trong trường hợp Bên còn lại vi phạm nghiêm trọng nghĩa vụ theo Hợp Đồng Dịch Vụ.

- 8.2 Material breach of the Service Contract include but are not limit to infringement of the obligations to provide an objective, independent and impartial test results or expert opinion; or use of expert opinion findings and partial results over and above the purpose as indicated in the Service Contract.

Các vi phạm nghiêm trọng trong nghĩa vụ Hợp Đồng Dịch Vụ bao gồm, nhưng không giới hạn, việc vi phạm nghĩa vụ cung cấp kết quả kiểm nghiệm, báo cáo một cách khách quan, độc lập và công bằng hoặc việc sử dụng các kết quả hoặc kết luận tạm thời của báo cáo vượt quá mục đích đã được xác định trong Hợp Đồng Dịch Vụ.

- 8.3 Other than termination of the Service Contract due to a material breach of obligations, termination of the Service Contract shall only be affected in other cases as agreed by the Parties in this Service Contract or as required by applicable laws.

Ngoài trường hợp chấm dứt Hợp Đồng Dịch Vụ do có vi phạm nghiêm trọng nghĩa vụ, việc chấm dứt Hợp Đồng chỉ được thực hiện trong các trường hợp khác được Các Bên thỏa thuận trong Hợp Đồng Dịch Vụ hoặc theo quy định của pháp luật áp dụng.

- 8.4 If the Service Contract is due to a material breach of its obligations by the Contractor, the Contractor shall be due any remuneration for partial Services provided up to the point of termination only to the extent that this is objectively of use to the Client.

Trong trường hợp Hợp Đồng Dịch Vụ bị chấm dứt do Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ vi phạm nghiêm trọng nghĩa vụ của mình, Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ chỉ được hưởng thù lao đối với phần Dịch Vụ đã thực hiện cho đến thời điểm chấm dứt, trong phạm vi phần Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ đó có giá trị sử dụng khách quan đối với Khách Hàng.

- 8.5 In all other cases of termination, the Contractor retains claim to the full contractually agreed remuneration -

subject however to deduction of expenses saved Unless the Service Recipient proves that the amount of saved expenses is higher, the saved expenses shall be deemed to be 40% of the remuneration for Services not yet provided by the Contractor.

Trong các trường hợp chấm dứt khác, Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ vẫn có quyền yêu cầu thanh toán đầy đủ khoản thù lao đã thỏa thuận theo Hợp Đồng Dịch Vụ, tuy nhiên phải trừ đi các chi phí Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ tiết kiệm được. Trừ khi Khách Hàng chứng minh được mức chi phí tiết kiệm cao hơn, thì mức chi phí tiết kiệm được mặc nhiên xác định là 40% phần thù lao tương ứng với các Dịch Vụ mà Đơn vị cung cấp dịch vụ chưa thực hiện.

9. DEADLINES, DEFAULT/ THỜI HẠN, CHẬM THỰC HIỆN NGHĨA VỤ

- 9.1 Any deadline set by the Client for delivery of the expert opinion shall only be deemed agreed if expressly confirmed by the Contractor in text form. Agreement on a deadline shall not be construed to mean that failure to comply with such deadline automatically constitutes a material breach or grounds for termination of the Contract, unless otherwise agreed or required by applicable laws.

Bất kỳ thời hạn nào do Khách Hàng đặt ra cho việc thực hiện Dịch Vụ chỉ được coi là có hiệu lực nếu được Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ vụ xác nhận rõ ràng dưới dạng văn bản. Việc thỏa thuận về thời hạn không đồng nghĩa với việc việc không tuân thủ thời hạn đó đương nhiên cấu thành vi phạm nghiêm trọng hoặc là căn cứ để chấm dứt Hợp Đồng, trừ khi có thỏa thuận khác hoặc theo quy định của pháp luật.

- 9.2 If a deadline is agreed between the Parties for delivery of the test results or expert opinion, such deadline shall commence either from the date on which the Service Contract is concluded or from the date on which the test samples are received by the Service Provider at the designated laboratory on a working day. If the Contractor requires documentation from the Client for preparation of the expert opinion and/or if payment of an advance is agreed the period allowed for the deadline only commences following receipt of the documentation and/or the advance payment.

Trường hợp Các Bên có thỏa thuận về thời hạn cung cấp kết quả kiểm nghiệm hoặc báo cáo cụ thể, thời hạn này sẽ bắt đầu kể từ thời điểm Hợp Đồng Dịch Vụ được xác lập hoặc kể từ khi mẫu thử được Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ nhận vào một ngày làm việc tại Phòng thử nghiệm được chỉ định. Nếu Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ cần tài liệu từ Khách Hàng để lập báo cáo, và/hoặc nếu có thỏa thuận về việc thanh toán tạm ứng trước khi thực hiện Dịch Vụ, thời hạn nêu trên chỉ bắt đầu sau khi Khách Hàng đã cung cấp đầy đủ tài liệu và/hoặc khoản tạm ứng.

- 9.3 The Contractor shall only be deemed to be in arrears if the Contractor is responsible for the delay in delivering the test results or expert opinion. In the event of obstacles to delivery for which he is not responsible, such as for example force majeure, illness, industrial

disputes, and lockouts resulting from an event involving no blame and leading to grave operational disruptions delayed delivery shall not apply. The period for delivery shall be extended in such cases by the duration of the hindrance. If it becomes completely impossible for the Contractor to provide the test results or expert opinion due to such obstacles to delivery, the Contractor shall be released from its obligations under the Service Contract. In this case, too, the Client shall not be entitled to claim damages or impose any other remedies under applicable laws. However, the Contractor is obliged to inform the Client immediately in text form about the event that led to the suspended performance obligations, and the expected duration of the suspension of the performance obligations.

Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ chỉ được coi là chậm thực hiện nghĩa vụ nếu việc chậm trễ trong việc cung cấp kết quả kiểm nghiệm hoặc báo cáo xuất phát từ lỗi của Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ. Trong trường hợp có các trở ngại đối với việc thực hiện không do lỗi của Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ, như các trường hợp bất khả kháng, bệnh tật, tranh chấp lao động, đình công hoặc phong tỏa gây ra bởi các sự kiện không do lỗi và dẫn đến gián đoạn hoạt động nghiêm trọng, thì việc chậm trễ sẽ không bị coi là vi phạm. Trong các trường hợp này, thời hạn thực hiện sẽ được gia hạn tương ứng với thời gian bị cản trở. Nếu do các trở ngại đó mà việc cung cấp kết quả kiểm nghiệm, báo cáo trở nên hoàn toàn không thể thực hiện được, Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ sẽ được miễn trừ thực hiện nghĩa vụ theo Hợp Đồng Dịch Vụ. Trong trường hợp này, Khách Hàng cũng không có quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại hay áp dụng các chế tài khác theo quy định của luật áp dụng. Tuy nhiên, Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ có nghĩa vụ thông báo ngay cho Khách Hàng bằng văn bản về sự kiện phát sinh làm tạm ngừng thực hiện nghĩa vụ và thời gian dự kiến của việc tạm ngừng này.

- 9.4 In addition to deliver the Client may only demand damages compensation if intent or gross negligence is demonstrated on the part of the Contractor.

Ngoài việc yêu cầu thực hiện nghĩa vụ cung cấp kết quả kiểm nghiệm hoặc báo cáo, Khách Hàng chỉ có thể yêu cầu bồi thường thiệt hại nếu chứng minh được rằng Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ có hành vi cố ý hoặc lỗi nghiêm trọng.

10. GUARANTEE/ BẢO ĐẢM

- 10.1 No guarantee is assumed for the economic benefits of the results of the provided Services.

Không có bất kỳ bảo đảm nào được đưa ra đối với lợi ích kinh tế từ kết quả của Dịch Vụ được cung cấp.

- 10.2 Test results relate only to the samples examined. The evaluation of the measured values is carried out regardless of the measurement uncertainty, because in practice it is already considered at limit determination.

Kết quả kiểm nghiệm chỉ liên quan đến các mẫu đã được kiểm tra. Việc đánh giá các giá trị đo lường được thực hiện không phụ thuộc vào độ không đảm

bảo đảm, vì yếu tố này trên thực tế đã được xem xét trong quá trình xác định giới hạn.

10.3 The Client shall, as a first step, only be entitled to request the Contractor to remedy, free of charge, any defects in the testing results or reports. In exercising this right, the Client shall set a reasonable period for the Contractor to remedy such defects, provided that such period shall not less than the duration of the originally agreed delivery period.

Trước hết, Khách Hàng chỉ có quyền yêu cầu khắc phục miễn phí đối với các khiếm khuyết của kết quả kiểm nghiệm hoặc báo cáo. Khi thực hiện quyền này, Khách Hàng phải ấn định cho Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ một thời hạn khắc phục hợp lý, và thời hạn này không được ngắn hơn thời hạn cung cấp ban đầu đã được thỏa thuận.

10.4 If there is no rectification within an appropriate time or if rectification fails, the Client may demand a cancellation of the Service Contract or a reduction in the fee (abatement).

Nếu việc khắc phục không được thực hiện trong thời hạn hợp lý hoặc việc khắc phục không thành công, Khách Hàng có quyền yêu cầu chấm dứt Hợp Đồng Dịch Vụ hoặc giảm phí (giảm trừ thù lao).

10.5 Defects must be notified to the Contractor immediately and in text form; otherwise, the guaranteed claim shall lapse.

Các khiếm khuyết phải được thông báo cho Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ ngay lập tức và dưới dạng văn bản; nếu không, các quyền yêu cầu bảo đảm sẽ bị mất hiệu lực.

10.6 Claims for supplementary performance, termination, or abatement due to defective in provided Services shall be subject to the limitation period prescribed by applicable law, except in cases where the Service Provider has intentionally concealed such defects.

Các yêu cầu liên quan đến thực hiện bổ sung, chấm dứt Hợp Đồng Dịch Vụ hoặc giảm trừ thù lao do Dịch Vụ cung cấp bị khiếm khuyết sẽ được thực hiện trong thời hiệu theo quy định của pháp luật áp dụng, trừ trường hợp Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ có hành vi cố ý che giấu khiếm khuyết.

11. LIABILITY/ TRÁCH NHIỆM PHÁP LÝ

11.1 Expert opinions are prepared based on information, documentation, quality requirements and/or samples provided by the Client and are for the exclusive use of the Client. The latter shall draw necessary conclusions from the expert opinion on his own responsibility. Neither the Contractor nor the Contractor's senior staff, employees or subcontractors engaged for performing the Services are responsible to the Client or third parties for any manner of actions taken or omitted based on such expert opinions, including faulty tests based on imprecise, false, incomplete, or misleading information provided by the Client.

Các báo cáo được lập trên cơ sở thông tin, tài liệu, yêu cầu về chất lượng và/hoặc mẫu do Khách Hàng cung cấp và chỉ dành cho việc sử dụng riêng của

Khách Hàng. Khách Hàng có trách nhiệm tự rút ra các kết luận cần thiết từ báo cáo được cung cấp. Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ, cũng như cán bộ quản lý, nhân viên hoặc nhà thầu phụ tham gia vào quá trình cung cấp Dịch Vụ, không chịu trách nhiệm đối với Khách Hàng hoặc bên thứ ba về bất kỳ hành động hoặc việc không hành động nào dựa trên các báo cáo, bao gồm cả các thử nghiệm sai lệch do thông tin không chính xác, sai lệch, không đầy đủ hoặc gây hiểu nhầm do Khách Hàng cung cấp.

11.2 The Contractor is not liable for delayed, partial, or incomplete Services if this derives directly or indirectly from events beyond the control of the Contractor.

Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ không chịu trách nhiệm đối với việc chậm trễ, cung cấp Dịch Vụ một phần hoặc không đầy đủ nếu việc này phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp từ các sự kiện nằm ngoài tầm kiểm soát.

11.3 The Contractor shall only be liable for losses arising from its fault in the performance of this Service Contract. To the extent permitted by applicable laws, the liability of the Contractor shall be limited to actual, direct damages that were reasonably foreseeable at the time of entering into this Service Contract. The above limitation of liability shall not apply to damages relating to death, personal injury, or health, or in any circumstances where limitation of liability is not permitted under applicable laws.

Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ chỉ chịu trách nhiệm trong trường hợp các tổn thất phát sinh do lỗi của Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ trong quá trình thực hiện Hợp Đồng Dịch Vụ. Trong phạm vi pháp luật cho phép, trách nhiệm của Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ sẽ được giới hạn đối với các thiệt hại thực tế, trực tiếp và có thể dự kiến hợp lý tại thời điểm giao kết Hợp Đồng Dịch Vụ. Quy định giới hạn trách nhiệm nêu trên không áp dụng đối với các trường hợp thiệt hại liên quan đến tính mạng, sức khỏe, thân thể hoặc các trường hợp mà pháp luật không cho phép giới hạn trách nhiệm.

11.4 The limitation of liability according to clause 11.3 shall also apply to breaches of duty by or for the benefit of persons for whose fault the Contractor is responsible according to statutory provisions as well as to any personal liability of organs and other employees of the Contractor.

Giới hạn trách nhiệm theo quy định tại Điều 11.3 cũng áp dụng đối với các hành vi vi phạm nghĩa vụ của những cá nhân mà theo quy định pháp luật, Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ phải chịu trách nhiệm về lỗi của họ, cũng như đối với bất kỳ trách nhiệm cá nhân nào của các cơ quan quản lý và các nhân viên khác của Đơn vị cung cấp dịch vụ.

11.5 Claims for damages falling within the scope of Article 11 shall be subject to the limitation period prescribed by applicable laws. This provision shall not apply to claims for damages arising from intentional misconduct of the Service Provider, or to damages involving loss of life, personal injury, or harm to health, or in any

cases where the limitation of such claims is not permitted under applicable laws.

Các yêu cầu bồi thường thiệt hại thuộc phạm vi quy định tại Điều 11 này sẽ được thực hiện trong thời hiệu theo quy định của pháp luật áp dụng. Quy định này không áp dụng đối với các yêu cầu bồi thường thiệt hại phát sinh từ hành vi cố ý của Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ hoặc các trường hợp thiệt hại liên quan đến tính mạng, sức khỏe, thân thể, hoặc các trường hợp pháp luật không cho phép áp dụng thời hiệu hạn chế.

12. PLACE OF FULFILMENT, LEGAL JURISDICTION, APPLICABLE LAW,

ALTERNATIVE DISPUTE SETTLEMENT/ ĐỊA ĐIỂM THỰC HIỆN, THẨM QUYỀN XÉT XỬ, LUẬT ÁP DỤNG, GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP THAY THẾ

12.1 Place of performance is the registered place of business of the Contractor.

Địa điểm thực hiện nghĩa vụ là trụ sở đăng ký kinh doanh của Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ.

12.2 The Service Contract and all legal relationships arising out of or in connection with this Service Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam.

Hợp Đồng Dịch Vụ và mọi quan hệ pháp lý phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng Dịch Vụ này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật của Việt Nam.

12.3 The Parties shall use their best efforts to resolve any dispute arising out of or in connection with this Contract through amicable settlement. If such dispute cannot be resolved within fourteen (14) days from the date

on which it arises, either Party shall have the right to refer the dispute to the Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry, in accordance with its Rules of Arbitration. The arbitral tribunal shall consist of three (3) arbitrators. The Service Recipient shall appoint one (1) arbitrator, the Service Provider shall appoint one (1) arbitrator, and the third arbitrator, who shall act as the presiding arbitrator, shall be appointed by the two (2) arbitrators nominated by the Parties. The language of the arbitration shall be English. The arbitration proceedings shall be conducted in Ho Chi Minh City, Vietnam.

Các Bên sẽ cố gắng giải quyết bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng này thông qua hòa giải. Nếu tranh chấp không thể được giải quyết trong vòng mười bốn (14) ngày kể từ ngày phát sinh tranh chấp, một Bên có quyền đưa tranh chấp đến Trung Tâm Trọng Tài Quốc Tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam ("VIAC") theo Quy tắc Trọng Tài. Hội đồng trọng tài sẽ gồm có ba (3) trọng tài. Khách Hàng sẽ chỉ định một (1) trọng tài, Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ sẽ chỉ định một (1) trọng tài, và trọng tài còn lại, người chủ trì hội đồng, sẽ được lựa chọn bởi hai (2) trọng tài do Khách Hàng và Đơn Vị Cung Cấp Dịch Vụ lựa chọn. Ngôn ngữ được sử dụng sẽ là tiếng Việt. Thủ tục tố tụng trọng tài sẽ được thực hiện tại Thành Phố Hồ Chí Minh, Việt Nam. Quyết định trọng tài sẽ là chung thẩm và ràng buộc Các Bên.